

# Jer

## Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יֹמָם וְאָבָבָה וּמָעָה מְקוֹר וְעֵינַי מַיִם רֹאשִׁי יִתֵּן מִי- 1  
вдень щоб-я-плакав сліз джерело і-очам-моїм води голові-моїй дав О-якби  
[H3119](#) [H1058](#) [H1832](#) [H4726](#) [H4325](#) [H5414](#) [H4310](#)  
וְלַיְלָה אֶת חֲלָלֵי בְתֹרֶת עַמִּי:  
і-вночі за вбитих дочки народу-мого  
[H1323](#) [H0853](#) [H3915](#)

Ой, коли б на пустині нічліг подорожніх я мав, тоді б я покинув нарѳда свого, і пішов би від них, бо вони перелюбники всі, збори зрадників!

מִי- וְתַנִּי בַמְדְּבָר מְלוֹן אֲרֻחִים וְאֶעֱזָבָה אֶת- עַמִּי 2  
О-якби мені-дано в-пустелі притулок подорожніх щоб-я-покинув народ-мій  
[H5414](#) [H4310](#) [H0732](#) [H4411](#) [H0853](#)  
וְאֶלְכָה מֵאַתָּם כִּי כָל־מְנַאֲפִים עֲצָרַת בְּנֵדִים:  
і-пішов від-них бо всі-вони перелюбники зборище зрадників  
[H0854](#) [H3212](#) [H3605](#) [H5003](#) [H6116](#) [H0898](#)

Вони напинають свого язика, немов лука свого, для неправди, міцніють вони на землі не для правди, бо від злого до злого ідуть і не знають Мене, говорить Господь!

וַיִּדְרְכוּ אֶת- לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם וַיִּדְרְכוּ אֶת- לְשׁוֹנָם 3  
і-натягують — язик-свій як-лук-свій а-не брехнею посилились на-землі  
[H0853](#) [H1869](#) [H3956](#) [H7198](#) [H8267](#) [H3808](#) [H0530](#) [H1396](#) [H0776](#)  
כִּי מִרְעָה אֶל- וְרַעָה יֵצְאוּ וְאֶתִי לֹא- יָדְעוּ נֹאֵם- יְהוָה: ס  
від-зла до зла переходять а-Мене не знають мовить ГОСПОДЬ  
[H0413](#) [H3318](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3045](#) [H5002](#) [H3068](#)

Один ѳдного остерігайтесь, і не покладайтесь на жодного брата, — кожен бо брат обманіти — обманить, і приятель кожен — обмѳвник!

אִישׁ מִרְעָהוּ הַשְּׁמֵרוּ וְעַל- כָּל- אֶחָד אֶל- תִּבְטְחוּ 4  
Кожен від-ближнього-свого стережіться і-на жодного брата не покладайтесь  
[H0376](#) [H7453](#) [H8104](#) [H3605](#) [H0251](#) [H0408](#) [H0982](#)  
כִּי כָל- אֶחָד עֲקוּב וְעֵקֵב וְכָל- רֵעַ רְכִיל וְהִלָּד:  
кожен бо підступно обманює і-кожен друг плітками ходить  
[H3605](#) [H0251](#) [H6117](#) [H6117](#) [H3605](#) [H7453](#) [H7400](#) [H1980](#)

Один ѳдного звѳдять, і правди не кажуть, привчили свого язика говорити неправду, помучилися, лихо чинячи!

וְאִישׁ בְּרֵעָהוּ וְהִתְלוּ וְאֵמַת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם 5  
і-кожен ближнього-свого ошукують і-правди не говорять навчили язик-свій  
[H0376](#) [H7453](#) [H3808](#) [H0571](#) [H1696](#) [H3925](#) [H3956](#)  
דְּבַר- הַעֲוָה שָׁקַר גְּלָאוּ:  
говорити грішити брехню втомилася  
[H1696](#) [H8267](#) [H3811](#)

Серед омани твоє проживання, через оману не хочуть пізнати Мене, говорить Господь.

יְהוָה:	נָאֵם-	אוֹתִי	דַּעַת	מֵאֲנִי	בְּמִרְמָה	מִרְמָה	בְּתוֹךְ	שְׁבִתָּה	6
ГОСПОДЬ	мовить	Мене	пізнати	відмовляються	через-оману	омани	серед	Житло-твое	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3985</a>	<a href="#">H4820</a>	<a href="#">H4820</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H3427</a>	

ס  
—

Тому так промовляв Господь Саваот: Ось Я їх перетоплю та випробую їх, бо що маю вчинити Я ради дочки Свого люду?

כִּי-	וּבְחִנֵּיתִים	צוֹרְפָם	הֲנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן	7
бо	i-випробую-їх	переплавлю-їх	ось-Я	Саваот	ГОСПОДЬ	сказав	так	Тому	
	<a href="#">H0974</a>	<a href="#">H6884</a>	<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
			עַמִּי:	בֵּת-	מִפְנֵי	אֶעֱשֶׂה	אֵיךְ		
			народу-Мого	дочку	через	Я-вчиню	як-інакше		
				<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6440</a>				

Їхній язик — смертоносна стріла, він оману говорить: устами своїми говорить із ближнім про мир, а в нутрі своєму кладе свою засідку.

אֶת-	שְׁלוֹם	בְּפִי	דִּבֶּר	מִרְמָה	לְשׁוֹנָם	(שְׁחֹטַת)	[שׁוֹחֲטִין]	תֵּץ	8
з	мир	устами-своїми	говорить	оману	язик-їхній	смертоносна	—	Стріла	
	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H4820</a>	<a href="#">H3956</a>		<a href="#">H2671</a>	
			אָרְבוּ:	יָשִׁים	וּבִקְרָבוֹ	יְדַבֵּר	רֵעֵהוּ		
			засідку-свою	ставить	a-в-серці-своєму	говорить	ближнім-своім		
			<a href="#">H0696</a>		<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H7453</a>		

Чи ж за це Я їх не покараю? говорить Господь. Хіба ж над народом, як цей, непомститься душа Моя?

כָּזֶה	אֲשֶׁר-	בְּנֹוֹי	אִם	יְהוָה	נָאֵם-	בָּם	אֶפְקְדֶ-	לֹא-	אֵלֶּה	הֵעֵל-	9	
такий	який	народові	чи	ГОСПОДЬ	мовить	їх	покараю	не	це	Чи-не-за		
	<a href="#">H2088</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0428</a>			
								ס	תַּחְנִקָם	לֹא		
								—	נַפְשִׁי:	душа-Моя	відплатить	не
									<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5358</a>	<a href="#">H3808</a>	

Я плач та ридання здійму над оцими горами, і спів жалобний — понад степовими луками, вони бо попалені так, що ними не ходить ніхто, і реву худоби не чути: від птаства небесного й аж до худоби розбіглося все, відійшло!

כִּי	קִינָה	מִדְּבַר	נְאוֹת	וְעַל-	וְנָהִי	בְכִי	אֲשָׂא	הַהָרִים	עַל-	10	
бо	плач	пустелі	пасовищами	i-над	i-ридання	плач	здійму	горами	Над		
	<a href="#">H7015</a>		<a href="#">H4999</a>		<a href="#">H5092</a>	<a href="#">H1065</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H2022</a>			
הַשָּׁמַיִם	מֵעוֹף	מִקְנֵה	קוֹל	שָׁמְעוּ	וְלֹא	עֹבֵר	אִישׁ	מִבְּלִי-	נִצְתוּ		
небесних	від-птахів	худоби	голосу	чутно	i-не	проходить	не	так-що-ніхто	випалені		
<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5775</a>	<a href="#">H4735</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1097</a>	<a href="#">H3341</a>		
								וְעַד-	בְּהִמָּה		
								הַלְכוּ:	נִדְדוּ	וְעַד-	
								пішли	втекли	i-до	
								<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H5074</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H5704</a>

І Я Єрусалим на руїни віддам, на мешкання шакалів, а юдські міста на спустошення дам, — і не буде мешканця у них!

11 וְנָתַתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְנִלְיִים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן  
 I-Я-зроблю Єрусалим руїнами лігвом шакалів і міста Юдині зроблю  
[H5414](#) [H3063](#) [H0853](#) [H4583](#) [H1530](#) [H3389](#) [H0853](#) [H5414](#)

שְׁמָמָה מְבֻלִי יוֹשֵׁב: שׁ  
 спустошенням без мешканця —  
[H3427](#) [H1097](#)

Хто муж мудрий, який зрозумів би оце, і до кого Господні уста промовляли, щоб вияснить те, за що згинув цей край, за що спалений він, як пустиня, і що нею не ходить ніхто?

12 מִי הָאִישׁ הַחֲכָם וַיִּבֶן אֶת-זֵאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי-יְהוָה  
 Хто мудра людина щоб-зрозуміти це — і-кому говорили уста Господні  
[H4310](#) [H0376](#) [H2450](#) [H0995](#) [H0853](#) [H2063](#) [H1696](#) [H6310](#) [H3068](#)

אֵלָיו וַיִּנְדָּה עַל-מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְתָה כְּמִדְבָּר מְבֻלִי  
 до-нього щоб-сказав за що згинула земля випалена як-пустеля так-що-ніхто  
[H0413](#) [H5046](#) [H4100](#) [H0006](#) [H0776](#) [H3341](#) [H1097](#)

עֹבֵר: שׁ  
 не-проходить —

А Господь відказав: За те, що вони покинули Закона Мого, що Я дав перед ними, і не слухалися Мого голосу, і не ходили за ним, за Законом,

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 I-сказав Господь через-те-що покинули-вони — закон-Мій який Я-дав  
[H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H8451](#) [H5414](#)

לְפָנֵיהֶם וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא-הָלְכוּ בָּהּ:  
 перед-ними і-не слухали голосу-Мого і-не ходили ним  
[H6440](#) [H3808](#) [H0805](#) [H3808](#) [H1980](#)

а ходили за впертістю серця свого й за Ваалами, що навчили про них їхні батькі.

14 וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לִבָם וְאַחֲרַי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אָבוֹתָם:  
 а-ходили за упертістю серця-свого і-за ваалами яких навчили-їх батьки-їхні  
[H3212](#) [H8307](#) [H0001](#) [H3925](#)

שׁ  
 —

Тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я їх, цей народ, полином нагодую й водою отруйною їх напою!

15 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְאֲכִילֶם אֶת-הָעָם  
 Тому так сказав Господь Саваот Бог Ізраїлів ось-Я нагодую їм водою отруйною  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#) [H0398](#) [H0853](#)

הַזֶּה לְעֵנָה וְהַשְׁקִיתִים מִי-רָאֵשׁ:  
 цей полином і-напою-їх водою отруйною  
[H2088](#) [H3939](#) [H8248](#) [H4325](#) [H7219](#)

І розпорішу Я їх серед народів, яких ні вони, ні батьки їхні не знали, і пошлю Я за ними меч, аж поки не вігублю їх!

16 וְהִפְצוּתֵיהֶם בְּנוֹיָם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְשִׁלְחֵתִי אֶחְרִיהֶם  
I-розсію-їх між-народами яких не знали вони знали ні-батьки-їхні і-пошлю за-ними  
[H7971](#) [H0001](#) [H1992](#) [H3045](#) [H3808](#)

אֶת־ הַחֶרֶב עַד כָּלוּתִי אֹתָם: פ  
— меч доки не-вiniщу אותם: ix  
[H0853](#) [H3615](#) [H5704](#) [H2719](#) [H0853](#)

Так говорить Господь Саваот: Розгляньтесь та голосільниць покличте, і нехай вони прийдуть, і пошліте до мудрих жінок, — і вони поприходять!

17 כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת הַתְּבוּנָנוּ וְקִרְאוּ לְמִקְוֵנוֹת וּתְבוֹאֵינָהּ וְאֵל-  
Так сказав ГОСПОДЬ Саваот розважте і-покличте плакальниць нехай-прийдуть і-до  
[H0413](#) [H0935](#) [H6969](#) [H7121](#) [H0995](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ וְתְבוֹאֵינָהּ: הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ  
мудрих-жінок пошліть нехай-прийдуть  
[H0935](#) [H7971](#) [H2450](#)

І хай поспішають, і хай спів жалоби над ними підіймуть, — і хай наші очі зайдуться сльозою, а з наших повіків вода хай течє!

18 וְתִמְהָרְנָה וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ נְהִי וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דְמָעָה  
нехай-поспішать і-здіймуть над-нами ридання над-нами щоб-полилися сльозами  
[H1832](#) [H3381](#) [H5092](#) [H5375](#)

וְעַפְעֵפֵינוּ יְזִלוּ מַיִם: וְעַפְעֵפֵינוּ יְזִלוּ מַיִם:  
і-повіки-наші потекли водою  
[H4325](#) [H5140](#) [H6079](#)

Бо почується голос жалобного співу з Сіону: „Як ми попустошені, як посоромлені дуже! Бо ми покинули свій край, бо покинули місце свого пробування“.

19 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שָׁדְדָנוּ בְּשָׁנֹו מְאֹד כִּי-  
Бо ридання чутно з-Сіону як ми-зруйновані в-соромі-ми дуже бо  
[H3966](#) [H0954](#) [H7703](#) [H6726](#) [H8085](#) [H5092](#)

עָזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: עָזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ:  
покинули-ми землю бо повалили оселі-наші  
[H4908](#) [H7993](#) [H0776](#)

Тож почуйте, жінкі, слово Господа, і хай ваше ухо візьмє слово уст Його, і навчіть дочок ваших жалобного співу, й одна одну — жалобної пісні!

20 כִּי- שְׁמַעְנָה נְשִׁים דְּבַר- יְהוָה וְתִקַּח אָזְנוֹכֶם דְּבַר- פִּי  
Бо слухайте жінки слово ГОСПОДНЕ і-нехай-прийме вухо-ваше слово уст-Його  
[H6310](#) [H1697](#) [H0241](#) [H3947](#) [H3068](#) [H1697](#) [H0802](#) [H8085](#)

וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם וְאִשָּׁה רְעִיתָהּ קִינָה:  
і-навчіть дочок-ваших ридання і-кожна-жінка плачу  
[H7015](#) [H7468](#) [H0802](#) [H5092](#) [H1323](#) [H3925](#)

Бо смерть увійшла в наші вікна, до наших палат увійшла, щоб вірізати дітей з вулиці, із площ — юнаків.

21 כִּי- עָלָה מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֵרְמֹנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל  
Бо зійшла смерть через-вікна-наші ввійшла в-палаці-наші щоб-вiniщити дітей  
[H5768](#) [H3772](#) [H0759](#) [H0935](#) [H2474](#) [H4194](#) [H5927](#)

מִחוּץ בְּחוּרִים מִרְחֹבוֹת:  
з-площ юнаків з-вулиць  
[H7339](#) [H0970](#) [H2351](#)

Кажі так: Говорить Господь: І напáдає людського трупа, мов гною на полі, і мов тих снопів за женцєм, і не буде кому позбирати!

22 פְּנִי עַל-כְּדָמוֹן הָאָדָם נִבְלָת וְנִפְלָה יְהוָה נֹאֵם-כֹּה דַבֵּר 22  
 поверхні на як-гній людей трупи і-падатимуть ГОСПОДЬ мовить так Скажи  
[H6440](#) [H1828](#) [H0120](#) [H5038](#) [H5307](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3541](#) [H1696](#)

וְהָיָה הַשָּׂדֶה וְכַעֲמִיר מֵאֲחָרַי הַקְצֹר וְאֵין מְאַסְרֵי: ס  
 — збирає і-ніхто-не жнецем за і-як-снопи поля  
[H0622](#) [H0369](#) [H5995](#)

Так говорить Господь: Хай не хвалиться мудрий своєю премудрістю, і хай не хвалиться лицар своєю хоробрістю, багатий багатством своїм хай не хвалиться!

23 וְאֵל-בְּחֻמָּתוֹ חָכָם יִתְהַלֵּל אֵל-יְהוָה אָמַר וְכֹה יִתְהַלֵּל 23  
 і-нехай-не мудрістю-своєю мудрий хвалиться нехай-не ГОСПОДЬ сказав Так  
[H0408](#) [H2451](#) [H2450](#) [H0408](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֵל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂירִי בְעֶשְׂרוֹ:  
 багатством-своїм багатий хвалиться нехай-не силою-своєю сильний хвалиться  
[H6239](#) [H6223](#) [H0408](#) [H1369](#) [H1368](#)

Бо хто буде хвалитись, хай хвалиться тільки оцим: що він розуміє та знає Мене, що Я — то Господь, Який на землі чинить милість, правосуддя та правду, бо в цьому Моє уподобання, каже Господь!

24 כִּי אִם-כִּי יִתְהַלֵּל הַמְתַּהַלֵּל הַשָּׂדֶה וְיָדַע אֹתִי כִי 24  
 що Мене і-знати розуміти хто-хвалиться нехай-хвалиться цим лише але  
[H0853](#) [H3045](#) [H2063](#)

אֲנִי יְהוָה עֲשֵׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה בְּאֶרֶץ כִּי-בְאֵלֶּהָ 24  
 Я ГОСПОДЬ що-чинить милість правосуддя і-праведність на-землі бо в-цьому  
[H0428](#) [H0776](#) [H6666](#) [H4941](#) [H3068](#) [H0589](#)

חֲפָצְתִּי נֹאֵם-יְהוָה: ס  
 — ГОСПОДЬ мовить Я-маю-вподобання  
[H3068](#) [H5002](#)

Ось дні наступають, — говорить Господь, — і Я навіщю всіх обрізаних та необрізаних,

25 הַנְּהַי יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל-כָּל-מוֹל 25  
 Ось дні настають мовить ГОСПОДЬ і-Я-покараю на-землі всі обрізаних  
[H3605](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

בְּעֶרְלָהָ:  
 з-необрізанням  
[H6190](#)

Єгипет та Юду, й Едома та Аммонових синів, і Моава та всіх, хто волóсся довкóла стрижé, хто сидить на пустині, бо всі оці люди — пообрізані, а весь дiм Ізраїлів — необрізаносéрдий!

26 עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-אֲדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל-מוֹאָב 26  
 на Єгипет Юду і-на Едом і-на Аммонових синів і-на Моав  
[H4124](#) [H5983](#) [H0123](#) [H3063](#) [H4714](#)

וְעַל-כָּל-קְצוּצֵי פְּאֵה בְּמִדְבָּר כִּי-כָל-הַגּוֹיִם  
 і-на всіх обстрижених-по краях які-мешкають в-пустелі всі бо народи  
[H3605](#) [H3427](#) [H6285](#) [H7112](#) [H3605](#)

עֲרֵלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלִי-לֵב: ס  
 необрізані а-весь Ізраїлів дiм серцем необрізаний  
[H3605](#) [H6189](#) [H3478](#) [H6189](#)